

CONTENTS

Acknowledgments	ix
Prologue: Laurel's Eyes <i>Charles Bernstein</i>	xi
Introduction <i>Bethany Wiggin, Catriona MacLeod, Daniel DiMassa, and Nicholas Theis</i>	3
Part I. Untranslatable Maps	
Chapter 1	
Translation in a Globalizing World: Impulses of a Translational Turn in Literary Studies and the Study of Culture <i>Doris Bachmann-Medick</i>	27
Chapter 2	
Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher and the Hermeneutic Model <i>Lawrence Venuti</i>	45
Chapter 3	
Translation and the Text's Alterity: Spinoza to Derrida <i>Willi Goetschel</i>	63
Chapter 4	
Mapping Geographies of Translation: The Multilingual Imagination in German/European Culture(s) <i>Azade Seyhan</i>	79

Part II. Cosmopolitanisms

Chapter 5

- Early Modern Translation and Transfer: Mixing but (Not)
Matching Languages, Johannes Praetorius (1630–1680)
and Eberhard Werner Happel (1647–1690) 97
Gerbild Scholz Williams

Chapter 6

- On the Semiotics of Cross-Cultural Representation: Cultural
Translation in Carl Raswan's *Im Land der schwarzen Zelte* 107
Nina Berman

Chapter 7

- Feng Zhi's 1949 *Entsagung*: Translating Rilke and Goethe
across the Cold War Divide in China 123
Xiaoju Wang

Part III. Mobile Peripheries

Chapter 8

- China in Two Yiddish Translations: Ethnographic and
Modernist Appropriations 145
Kathryn Hellerstein

Chapter 9

- Translations from German in Yiddish Literary History 157
Ken Frieden

Chapter 10

- Lost and Found in Translation: The Itinerant Kafka Translations
of Edwin and Willa Muir 177
Catriona MacLeod

Part IV. Intimate Geographies

Chapter 11

- Staging Untranslatability: Magnus Hirschfeld Encounters Philadelphia 193
Heike Bauer

Chapter 12

- Trans(fel)latio: Gerard Reve, Jürgen Hillner, Paul Verhoeven,
and *De vierde man* 203
Simon Richter

Part V. Intermedial Itineraries

Chapter 13

- Material Meanings: What a Medieval Badge Can Tell Us
about Translation in the Middle Ages 215
Ann Marie Rasmussen

Chapter 14

- Between the Visual and the Sonic: Rewriting Rilke's "Ur-Geräusch" 229
Andrea Bachner

Chapter 15

- Translating Lola: Multiple Language Versions of *The Blue Angel*
and Subtitles 241
Barbara Kosta

Chapter 16

- Five Maps of Translations of Shakespeare 253
Tom Cheesman, Kevin Flanagan, Jan Rybicki, and Stephan Thiel

Part VI. Translingual Travels

Chapter 17

- Rusty Rails and Parallel Tracks: *Trans-Latio* in Yoko Tawada's
Das nackte Auge (2004) 281
Leslie A. Adelson

Chapter 18

- Yoko Tawada's "Tongue Dance," or The Failed Domestication
of a Tongue in Furs 299
Bettina Brandt

Epilogue

- Vierundzwanzig / Twenty-four 313
Yoko Tawada, translated by Susan Bernofsky

- Contributors 319